

Catatan - Istilah yang digunakan dalam dokumen ini namun tidak didefinisikan memiliki arti yang sama sebagaimana dengan yang tercantum dalam Hak dan Tanggung Jawab.

Note - Terms used but not defined herein shall have the meanings assigned to such terms in the P&R.

1.

Syarat Mitra Usaha – Untuk dapat menandatangani Perjanjian ini, berusia sekurang-kurangnya 21 tahun (atau berusia 17 tahun dan sudah menikah), berstatus Warga Negara Indonesia atau penduduk tetap. Setiap orang dapat bergabung secara pribadi atau dengan suami/istri. Suami/istri tidak dapat memiliki Kemitrausahaan terpisah; mereka harus menjadi bagian dari Kemitrausahaan yang sama.

Distributorship Requirements – In order to be able to enter into this Agreement, you must be at least 18 years old, having status as an Indonesian citizen or permanent resident. [TOT: I can rephrase this so it reads better, but the point is valid] Members may sign up individually or jointly with their spouse. A husband and wife cannot hold separate Distributorships; they must be part of the same Distributorship.

2.

Nomor Identitas – Nomor identitas Shaklee anda akan ditentukan oleh sistem [setelah masing-masing pendaftar melengkapi, menandatangani dan menyerahkan Perjanjian ini]. Selanjutnya nomor tersebut akan digunakan untuk semua komunikasi dengan PT Shaklee Indonesia, termasuk untuk kegunaan sponsor.

ID Number – Your Shaklee ID Number will be generated by the system [after each applicant complete, sign and submit this Agreement]. It should be used for all communication with PT Shaklee Indonesia, including sponsorship purposes.

3.

Distribusi & Penjualan produk – Pendaftar yang telah disetujui menjadi Mitra Usaha dan secara resmi dapat menjual produk Shaklee kepada, dan hanya kepada konsumen akhir secara langsung. Shaklee adalah perusahaan yang melakukan kegiatan usaha penjualan langsung (direct selling) dan karenanya Mitra Usaha tidak boleh menjual produk-produk Shaklee baik secara langsung maupun tidak langsung kepada atau dari pengecer.

Distributing and Selling Products – Approved applicants may call themselves Distributors and are authorized to sell Shaklee products to, and only to end consumers. Shaklee is a direct selling company and therefore Distributors may not sell Shaklee products directly or indirectly to or from retail stores.

4.

Klaim dan perilaku yang tidak sah – Mitra Usaha tidak diperkenankan untuk membuat klaim tentang produk Shaklee dan Rencana Pemasaran (Marketing Plan) yang bertentangan dengan literatur dan label produk yang diterbitkan oleh Shaklee Indonesia. Shaklee Indonesia berhak mencabut kedistributoran seseorang langsung apabila telah menuai klaim dan perilaku yang tidak sah, mencemarkan nama Shaklee, melanggar ketentuan Marketing Plan, [Panduan Bisnis Shaklee], Hak dan Tanggung Jawab atau melakukan tindakan-tindakan lainnya yang termasuk dalam cakupan “Pengakhiran Dengan Sebab” sebagaimana diatur dalam Hak dan Tanggung Jawab.

Unauthorized Claims and Practices – Distributors may not make unauthorized claims about Shaklee products or Shaklee's Marketing Plan that are contrary to literature and labels published by PT Shaklee Indonesia. PT Shaklee Indonesia may terminate your Distributorship immediately if you make unauthorized claims, engage in unauthorized practices, discredit the Shaklee name, violate the requirements of Shaklee's Marketing Plan, [Starter Kit,] or the P&R, or for any other action falls under the scope of “Termination for Cause” provided under the P&R .

5.

Status Kontraktor Mandiri – Mitra Usaha bersifat wirausaha dan karenanya Mitra Usaha bukanlah karyawan, perwakilan resmi, atau agen dari Shaklee atau Kemitraan Mandiri Shaklee lainnya. Oleh sebab itu, Mitra Usaha tidak diperlakukan sebagai karyawan untuk keperluan pajak penghasilan dan tidak tunduk pada peraturan perundang-undangan yang berlaku di bidang tenaga kerja.

Independent Contractor Status – Distributors are self-employed and therefore Distributors are not employees, legal representatives, or agents of Shaklee, or of any other Independent Shaklee Distributorship. Distributors, therefore, are not treated as employees for purpose of income tax withholding and are not subject to prevailing laws on labor.

6.

Perjanjian – Rencana Pemasaran Shaklee, [Panduan Bisnis], Hak dan Tanggung Jawab dan publikasi Shaklee lainnya merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari perjanjian ini. Saya/Kami telah, menerima [Panduan Bisnis Shaklee] dan publikasi Shaklee lainnya yang mana merupakan referensi dan setuju untuk terikat dengan semua syarat dan kondisi yang berlaku.

Agreement – Shaklee's Marketing Plan, [Starter Kit], P&R and other Shaklee publications shall constitute an inseparable part of this agreement. I/We acknowledge receipt of copies of [Shaklee Starter Kit] and other Shaklee publications which are hereby incorporated by reference and agree to abide by all the terms and conditions in these publications.

7.

Perpanjangan Tahunan – Mitra Usaha harus memperpanjang Kemitrausahaannya setiap tahun sebagaimana diatur dalam Hak dan Kewajiban.

Annual Renewal – Distributors must reactivate their distributorship annually as provided under the P&R.

8.

Hukum yang mengatur – Kemitrausahaan ini akan diatur oleh Hukum Negara Indonesia. Saya/kami bersedia mematuhi semua hukum, peraturan dan ketentuan yang berlaku di Indonesia yang sesuai dan berhubungan dengan Kemitrausahaan termasuk ketentuan Kode Etik Asosiasi Penjualan Langsung Indonesia (APLI) yang berlaku, seperti yang tertera di [Panduan Bisnis] [Hak dan Tanggung Jawab] dan membebaskan perusahaan dari segala tuntutan terhadap pelanggaran yang dilakukan oleh saya/kami atas Perjanjian ini di kemudian hari.

Governing Law – The Distributorship will be governed by the laws of Indonesia. I/We undertake to comply with all laws, rules, and regulations of relevant to my/our Distributorship including the prevailing provisions of the Direct Selling Code of Ethic of Indonesia Direct Selling Association (APLI), described in the [P&R] [Starter Kit], and will indemnify PT Shaklee Indonesia against any violation of this Agreement by me/us, however arising.